Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Prawo zaś weszło, aby zaobfitowałby ― upadek. Gdzie zaś zaobfitował ― grzech, aż nazbyt obfitowała ― łaska, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Prawo zaś weszło aby zaobfitowałby upadek gdzie zaś zaobfitował grzech aż nazbyt obfitowała łaska |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawo natomiast weszło, aby zaobfitował upadek;\* a gdzie zaobfitował grzech, tam tym bardziej zaobfitowała łaska,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Prawo zaś weszło, aby zaobfitowałby występek; gdzie zaś zaobfitował grzech, aż nazbyt zaobfitowała łaska,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Prawo zaś weszło aby zaobfitowałby upadek gdzie zaś zaobfitował grzech aż nazbyt obfitowała łaska |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawo natomiast wkroczyło, by pomnożyć upadek. Gdzie zaś wiele grzechu, tam jeszcze więcej łaski, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A prawo wkroczyło po to, aby obfitował grzech. Lecz gdzie grzech się rozmnożył, tam łaska tym bardziej obfitowała; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zakon przytem nastąpił, aby obfitował grzech; lecz gdzie się grzech rozmnożył, tam łaska tem więcej obfitowała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zakon na czas wszedł, aby obfitowało przestępstwo. Lecz gdzie obfitowało przestępstwo, łaska więcej obfitowała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast Prawo wkroczyło po to, by przestępstwo jeszcze bardziej się wzmogło. Gdzie jednak wzmógł się grzech, tam jeszcze obficiej rozlała się łaska, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zakon wkroczył, aby się upadki pomnożyły; gdzie zaś grzech się rozmnożył, tam łaska bardziej obfitowała, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawo weszło natomiast po to, aby pomnożyło się przestępstwo. Gdzie zaś pomnożył się grzech, szczególnie zaobfitowała łaska, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawo natomiast weszło po to, aby grzech się upowszechnił. Gdzie natomiast rozpowszechnił się grzech, tam pojawiła się jeszcze obfitsza łaska, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Prawo się pojawiło, aby uwypuklić przestępstwo. Gdzie jednak uwypuklił się grzech, tam w przeogromnej obfitości wystąpiła łaska,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Prawo zostało wprowadzone, przepełniła się miara przestępstwa, a gdy rozplenił się grzech, jeszcze obficiej zaowocowała łaska.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawo zaś pojawiło się po to, aby dopełniła się miara przestępstwa. Tam natomiast, gdzie rozpanoszył się grzech, jeszcze pełniej zatriumfowała łaska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закон увійшов, щоб помножився гріх. А де помножився гріх, там зарясніла ласка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Prawo Mojżesza weszło bokiem, aby ten fałszywy krok mógł zaobfitować; zaś gdzie zaobfitował grzech, o wiele bardziej obfitowała łaska, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Tora przyszła, aby rozmnożył się występek; gdzie jednak mnożył się grzech, tam łaska mnożyła się tym bardziej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Prawo weszło dodatkowo, aby obfitowało wykroczenie. Ale gdzie obfitował grzech, tam jeszcze bardziej obfitowała niezasłużona życzliwość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast Prawo Mojżesza zostało ustanowione po to, aby uwidocznić grzech. Tam zaś, gdzie się uwidocznił grzech, jeszcze bardziej objawiła się Boża łaska. |

1. 1) <x>520 3:20</x>; <x>520 4:15</x>; <x>520 7:7-8</x>; <x>550 3:19</x> [↑](#footnote-ref-2)